

丹阳翻译 镇江译林翻译优质企业 丹阳翻译协会

产品名称	丹阳翻译 镇江译林翻译优质企业 丹阳翻译协会
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

产品详情

及时调整错误

一般来说，在同传中不会有回过头来重新改正自己错误的可能性，但也不绝对，所以，如果具备了改错空间，当然提倡有错必改。

调整是同声翻译中的校译过程，是译员根据接收到的新内容调整信息、纠正错译、补充漏译的重要环节。如英语中的时间、地点状语等大多出现在句尾，在使用“顺句驱动”翻译时，会出现译完主句又出现状语的情况。

【例】I went to holiday inn // for a seminar // at 10 o'clock // yesterday.

【译】这句话如果按照顺译法，可能会这样翻译：我去了假日酒店//参加一个研讨会//在十点钟//昨天。

如果翻译过程中注意及时调整，就可以表达为：我去了假日酒店//参加一个研讨会//时间是昨天上午十点。

译者，特别是刚开始从事翻译的初学者，丹阳翻译协会，常把翻译看作是一门艺术，一门只有对行业知识了如指掌的少数人才能理解的艺术。这些为数不多的人才将知识传授给这一行业内的新成员。同一原文可以翻译成多个版本的译文，这一事实使得上述观点得以强化。译者面临许多的选择，必须多加斟酌，才能最终确定译文的用词，而这个斟酌选择的过程被视为是一种艺术过程。翻译确实与写作艺术相关，培养译者“实际上是培养能够用目标语恰当地表达文本内容的优秀作者”。

当把英语译成其他语言时，新手译员通过大胆扮演语言中间人角色，已经意识到他们可能会犯各种错误。在翻译过程中，任何文本在转换成其他语言时都会出现一系列问题。大多数情况下都要求译者译出地道的译文，丹阳翻译，也就是说，译文要与目标语文本的语言习惯和当地人的表达方式相吻合。译者在力图译出自然流畅的译文时可能会碰到各种问题。这些问题可能是语言问题、非语言问题、工具性问题或语用性问题。

翻译问题

翻译中文化语境意识的塑造

文化语境意识就是要求译者对不同文化之间的差异和冲突保持高度的敏感性，具备翻译语言的精准性、翻译感觉的敏锐性、翻译认知的科学性和翻译处理的技术性。文化语境意识作为译者的一种理论和方法指导，不仅要通过翻译外化为一种交际行为或结果，更要使其内化为一种文化精髓。这就需要译者在翻译活动中认知不同的价值观念，在翻译活动中感悟不同的传统文化，在翻译活动中树立民族意识。

为避免因文化差异而造成的翻译中的文化交流障碍，译者就要清楚地意识到：第一，丹阳翻译服务，作为翻译工作者，不仅要成为精通双语言的人，更要成为精通“双文化”的人，要善于识别待译作品中的文化术语及其文化内涵，不断培养自身的“文化意识”。优秀的翻译不仅要克服跨文化翻译中的语言问题，更要解决“跨语言传播”中的文化问题。第二，译者要认识到文化具有包容性，文化的包容性促进了跨文化传播，译者的责任就是不断促进文化的兼容并蓄。第三，译者要在翻译过程中视具体情况而采取不同的翻译手段。异化与归化翻译手段相辅相成、互相补充。第四，作为文化交流媒介的翻译工作者，在翻译过程中不仅要有深厚的语言功底，更要有强烈的文化语境意识，综合考虑受众跨文化解读的接受质量和接受层面，准确把握受众的接受习惯，更好地增强译文在语言和文化两个维度中的可接受性。第五，作为跨文化传播的使者，译者要充分意识到不同语境会导致文化误解。身处高语境文化的译者，在开展翻译活动时，就需要特别关注低语境国家作者或受众的话语表达方式、概念、习俗等的表述逻辑。

在中国文化“走出去”的今天，有必要将语言、文化以及文化语境放在一个大的框架内予以整体考察，在开展跨文化翻译时，丹阳翻译顾问，既比较两种乃至多种语言与文化，更要研究源语和目标语的文化语境，消除可能的文化语境误解，这将有利于减少文化冲突，更好地开展中国传统与现代文化的有效传播。

丹阳翻译-镇江译林翻译优质企业-丹阳翻译协会由镇江译林翻译有限公司提供。镇江译林翻译有限公司（www.yilint.net）坚持“以人为本”的企业理念，拥有一支技术过硬的员工队伍，力求提供好的产品和服务回馈社会，并欢迎广大新老客户光临惠顾，真诚合作、共创美好未来。镇江译林翻译——您可信赖的朋友，公司地址：镇江市中山东路189号（诚和大厦）1501室，联系人：余久芬。